

ALGUNAS REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS CON LOS ESTUDIANTES DE LENGUA INGLESA DE LA UNACAR

Héctor Palacios Ceballos*

Con motivo del Día de la Cultura Inglesa, un grupo de estudiantes de las especialidades de docencia y traducción e interpretación; así como otros invitados, nos reunimos en un salón de clases de la Facultad de Ciencias Educativas con el objetivo de charlar sobre algunos temas de la lengua inglesa que constituían interrogantes para estos futuros especialistas. Entonces con tal objetivo nos dimos a la tarea de hacer las siguientes reflexiones lingüísticas.



La gran diversidad de lenguas existentes en todo el planeta es algo muy evidente aun para el observador más superficial. De hecho, hablar una u otra lengua es una de las características que marca una comunidad de hablantes como una unidad social diferente.

El lenguaje articulado, exclusivo del hombre, es el medio adecuado y más asombroso de la comunicación humana; es decir, el medio natural de comunicación e intercambio de ideas entre los seres humanos y, por ende, la envoltura material del pensamiento. El lenguaje, sin dudas, cumple enormes, diversas y complejas funciones debido a un perfecto y organizado sistema como medio de expresión.

Todas las lenguas tienen ciertas características comunes con otras lenguas y ciertas características que son propias de una lengua en particular. Esto significa que características lingüísticas tales como: fonemas, morfemas, palabras, oraciones están presentes en todas las lenguas conocidas; mas hay otras que a pesar de ser ampliamente difundidas y familiares, no son universales; a saber: categorías gramaticales como el número, el tiempo, el caso, etc. Esto se debe a que todas las lenguas reflejan la realidad objetiva (es decir, el mundo que nos rodea) suministrando una similitud subyacente aún entre las lenguas más remotamente relacionadas entre sí.

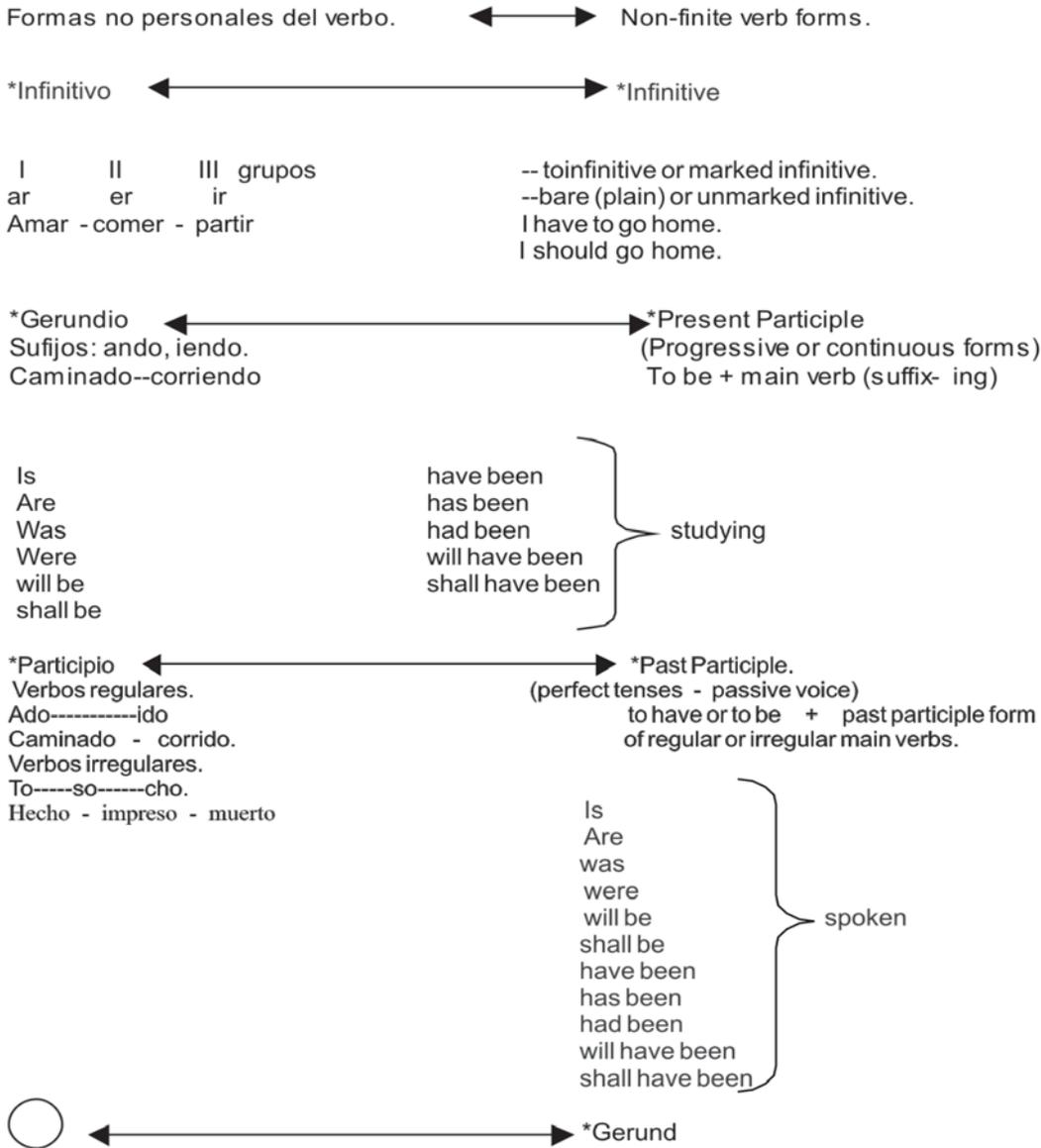
Basándonos en lo anteriormente expresado, nuestro interés se dirige a destacar la importancia de la sistematización y la profundización, a través de disciplinas como la lingüística general, comparada, descriptiva, aplicada, neurológica, sociológica, historia de la lingüística, etcétera, así como la literatura, en el estudio de nuestra lengua materna y la lengua extranjera.

Teniendo en cuenta que la práctica es el criterio valorativo de la verdad, sería adecuado mediante algunos ejemplos prácticos esclarecer las interrogantes planteadas por los estudiantes.

Ante todo, desearía señalar que todo tipo de comparación que aquí se haga tiene como base la lengua inglesa, la utilización del español sólo es referencial, ya que el análisis exhaustivo en esta lengua propiamente pudiese diferir en algo.

I. Una de las estructuras que mayor dificultad generalmente hallan los estudiantes es la de las non-finite verb forms o formas no personales del verbo; dentro de las cuales, independientemente que existen peculiaridades distintivas por tratarse de dos lenguas diferentes, aunque ambas de una misma familia de lenguas, desde el punto de vista lingüístico, el gerund en inglés, indebidamente traducido como gerundio, conlleva a una errónea definición desde el punto de vista conceptual-práctico dentro del análisis gramatical. Para aclarar este tema de forma muy pragmática, el siguiente cuadro contrastivo les ayudaría a resolver dicho problema.

* Profesor del departamento de Estudios Lingüísticos del Instituto Superior de Arte de la Habana, Cuba.



Esta forma no personal del verbo es inexistente en español y motivo de mala utilización e interpretación con alta incidencia.

La estructura del *gerund* en inglés tiene la característica de mostrar una doble naturaleza; a saber una nominal y otra verbal en dependencia del contexto en que se utiliza. E.g: (exempli gratia)

Nominal.

- 1.He prefers swimming. (Prefiere la natación.)
2. She had a real passion for reading. (Tenía verdadera pasión por la lectura.)
3. My (Bob's) staying here is not for good. (Mi estancia aquí no es eterna.)

Verbal.

- 1.She gave up smoking cigars. (Dejó de fumar puros.)
- 2.At least, they stopped talking so loud. (Al menos, cesaron de hablar tan alto)

En el primer caso, su naturaleza sustantiva se manifiesta en el hecho

de que el *gerund* realiza una función sintáctica típica de un tipo o clase de palabra diferente a la del verbo como tal. En el ejemplo # 1, el *gerund* realiza la función sintáctica de complemento directo; en el # 2 es objeto de la preposición (for) y en este caso debo añadir que la única forma terminada en **ing** en lengua inglesa que puede ser objeto de una preposición es el *gerund*; en el # 3, este como cualquier sustantivo está precedido de una forma posesiva (determinante/ genitivo.)

En el segundo caso, su naturaleza verbal se manifiesta en el hecho que como cualquier otra forma verbal, en el ejemplo # 1, el *gerund* tiene complemento directo y en el # 2 está directamente asociado con modificadores adverbiales.

Al utilizarse la misma forma verbal terminada en **ing** para los tiempos continuados o progresivos, como para el *gerund*, esta provoca incomprensión para algunos estudiantes. En adición a lo anteriormente explicado, presentamos algunas reglas que las diferencian tanto en el ámbito semántico, como gramatical.

En sus relaciones y funciones sintácticas esta estructura difiere del *present participle*, por cuanto en función de modificador del sustantivo, tenemos que:

E.g. Participial Phrase

Dancing bear
travelling circus

Gerundial Phrase

dancing-teacher
sleeping-pill

flying object
running water

walking-cane
swimming-pool

El rol semántico de los sustantivos bear, circus, object, water en las participial phrases es agentive (agente) del proceso expresado por el present participle; es decir, it is a bear that dances, a circus that travels, an object that flies, etc; mientras que el rol semántico de los sustantivos teacher, pill, cane, pool en la gerundial phrases es recipient (recibidor) del proceso expresado por el gerund; es decir, tenemos que: She is a teacher of dancing, a pill for sleeping, a cane for walking, a pool for swimming. Parafraseando ambas estructuras tendríamos una gran diferencia entre un(a) maestr(a)(o) de danza y un oso bailarín. Es menester señalar que en los ejemplos del *gerund*, todas las frases tienen un guión(hyphenated); de igual forma (fonéticamente hablando), todas las frases del *gerund* se acentúan en ambos elementos; es decir, dancing y teacher llevan accent or stress, mientras que en las del *participle* solo recibe el accent or stress el primer elemento: dancing, travelling, flying, etc.

El gerund como complemento directo.

E.g. We prefer by plane.

En este ejemplo el uso del gerund difiere del infinitivo, en cuanto el primero se refiere a algo general o preferencia general; mientras que el segundo se refiere a un instante específico. En el primer caso el hablante/escritor al utilizar el gerund expresa que generalmente el medio de transportación que usa para viajar es el avión; mientras que al utilizar el infinitivo el hablante/escritor expresa que no es el medio habitual de transporte, más en esta ocasión si es el que prefiere.

En función de objeto de la preposición, también hay diferencias en la selección de gerund o el infinitivo con la estructura to be afraid en función predicativa.

E.g. The old lady was afraid of being knocked down.
The old lady was afraid to cross the street.

En otras palabras, la elección de una u otra forma con to be afraid implica semánticamente que en el caso del gerund, la persona teme una posible consecuencia, mientras que con el infinitivo, la implicación semántica expresada señala que el miedo evita que se realice la acción.

Bien, en realidad el tema de la utilización del gerund no está agotado, mas espero que los ejemplos dados se tengan en cuenta al tratarlo.

II.- El tiempo como categoría morfológica (aunque usualmente especificada por medios sintácticos como frases y proposiciones que actúan como complemento indicando el

tiempo) se encuentra entre las más conocidas y trabajadas en clase.

El tiempo (time) es una categoría filosófica, unidimensional, unidireccional, irreversible y universal, común a todos los hombres e independiente de la lengua. Tiempo (tense) es la expresión lingüística que señala las relaciones de tiempo (time), y sus medios de expresión varían entre las lenguas. Al respecto, sólo vamos a reseñar algunas características de esta categoría por la estrecha vinculación que tiene con la categoría de correlación, muchas veces soslayada en los análisis gramaticales.

Las principales divisiones del tiempo en inglés se expresan por los tiempos primarios (primary tenses), a saber: el presente simple, el pasado o pretérito simple y el futuro simple y sus formas continuadas o progresivas. Los tiempos primarios indican las esferas de los procesos expresados por los verbos y todos están necesariamente relacionados con el momento del habla; pues es a partir del momento del habla que podemos hablar del pasado como todo proceso alejado y anterior al momento del habla, o del futuro como todo proceso aún por existir a partir de este. En otras palabras, es el momento del habla, el punto que da origen para poder referirnos a los tres momentos posibles ya mencionados, en correspondencia con la percepción del tiempo que tiene el hablante/escritor. Estos tres posibles momentos, presente, pasado y futuro deben ser vistos en relación con y dentro de un amplio lapso de tiempo etiquetado como esfera, ya que es sólo la esfera del presente la que está conectada directamente con el momento del habla y por ello la que nos permite hablar de un presente simple, habitual o repetitivo, de un presente histórico, de uno real, etcétera. Para ejemplificar esto último tenemos que en la oración: the cat feeds on milk. (El gato se alimenta o toma leche), el presente simple señala una acción que habitualmente o repetidamente el animal realiza, por cuanto indica que tomó leche la semana pasada, ayer, hoy y tomará mañana. En la oración: Juárez nos señala cada día un destino glorioso para la patria (presente histórico), a pesar de no encontrarse físicamente entre nosotros, el benemérito a través del tiempo verbal expresa su prédica en los momentos actuales. Vale mencionar y tener en cuenta los tiempos perfectos (perfect tenses), más en esta ocasión no será objeto de análisis.

La categoría de correlación, en esencia, indica la relación temporal entre un estado de hecho (state of fact) y un punto de referencia de una esfera.

Esta categoría se da a través de tres posibles relaciones de acuerdo con la percepción que tiene el hablante/escritor del proceso con respecto a un punto de referencia. Estas tres posibles relaciones que se pueden establecer a través de esta categoría son: la simultaneidad (simultaneity), la anterioridad (anteriority) y la posterioridad (posteriority).

Entiéndase: por simultaneidad, un estado de hecho simultáneo a un punto de referencia secundario. E.g. My radio works if you shake it; por anterioridad, un estado de hecho que con prioridad, relevancia y retrospectión se presenta con

relación a un estado de hecho secundario; e.g: Britt had done the homework when Lucy arrived.

Y por último, la posterioridad es un estado de hecho que en prospección tendrá ocurrencia a partir de las circunstancias señaladas con respecto a un punto de referencia secundario dentro de la esfera del pasado y dentro del presente con relación al momento del habla. El futuro carece de esta correlación por razones obvias. Es precisamente a este tipo de relación a la que nos referiremos con algunos detalles. Observe los siguientes ejemplos.

- 1.- Marcia is going to have a baby. Marcia va a tener un bebé.
- 2.- It is going to rain. Va a llover.
- 3.- This young man is going to die soon. El joven va a morir pronto.

Es interesante observar que en muchos libros y materiales con fines comunicativos para la enseñanza de la lengua inglesa aparecen bajo el título de futuro (future) ejemplos como los aquí expuestos, confundiendo los conceptos de future con los de futurity y por ende las categorías particulares del verbo de tiempo (tense) y correlación (correlation).

Como se ha explicado anteriormente desde el punto de vista conceptual y práctico, la correlación en inglés se da a través de la estructura to be + going to + infinitive y en español con ir a + el infinitivo y se llama perífrasis verbal incoativa.

Para profundizar en el tema sería interesante responderse la siguiente pregunta, a partir de los ejemplos aquí dados. ¿Cuál(es) es(son) la(s) causa(s) que le permite(n) al ser humano seleccionar dentro de ese sistema arbitrario de signos convencionales que es el lenguaje, la estructura: to be + going to + infinitive (en inglés) e ir a + infinitivo(en español) y no las estructuras del futuro shall-will + infinitive (en inglés) o en español los sufijos que indican este tiempo?

Bien, analizando los ejemplos aquí brindados o cualquier otro que usted seleccione, tendremos que en el primer ejemplo, Marcia como toda fémina en edad fértil y con las condiciones de salud adecuadas es capaz de tener un niño; ahora bien, si el hablante/escritor al observar a esa joven, ella no muestra ninguno de los signos característicos del embarazo, tales como el vientre pronunciado, las piernas generalmente hinchadas, la nariz abultada o transformada más allá de lo que es su físico normal, a veces con manchas en la cara, y por supuesto, no tiene la información por parte de ella, sin

duda alguna al referirse a la joven(dentro de este contexto de comunicación) utilizará las estructuras del futuro (shall-will + infinitive); debido a que en el momento del habla carece del menor elemento que le permita hacer uso de la estructura to be+ going to + infinitive para el cual no tiene basamento al momento de la elección y por ende diría: Marcia tendrá un bebé y no Marcia va a tener un bebé.

Igual análisis le permite al hablante/escritor en el segundo ejemplo seleccionar la estructura adecuada entre va a llover y lloverá. Si el cielo está totalmente despejado, sin una nube dentro del área de visibilidad de éste y el sol brillando muy radiante; el hablante/escritor seleccionará la estructura del futuro para expresar su concepto del estado del tiempo y, por ende, dirá: lloverá. Pero si a la inversa, las condiciones en el momento en que lo va a expresar son exactamente las contrarias, es decir, el cielo está encapotado con nubes ennegrecidas, tronando y relampagueando, no hay dudas que su elección lingüística será: va a llover.

En el tercer y último caso regiría el mismo análisis, por cuanto las buenas condiciones físicas, de salud y socio-circunstanciales de un joven en el momento del habla, jamás nos permitirían decir: se va a morir pronto. Por el contrario, si en el momento del habla ese joven se encuentra hospitalizado, con todos los instrumentos y aparatos médicos conectados a su cuerpo para mantenerlo con vida, más la información del galeno de que su salud está en un estado extremadamente crítico, la elección lingüística del hablante/escritor sería la de: se va a morir pronto.

Finalmente, queda demostrado que: 1. Las categorías de tiempo y correlación (aunque estrechamente vinculadas) son dos categorías particulares del verbo que no se deben confundir, además de que el análisis y estudios de la última no se puede pasar por alto; 2. En lengua inglesa el futuro sólo es posible expresarlo a través de los auxiliares shall-will y no se debe confundir con la futuridad o resultado en prospección que el sistema de la lengua nos brinda con la estructura to be + going to + infinitive, pues la selección de ésta se fundamenta única y exclusivamente en las condiciones del momento del habla en el caso del presente así como en un punto secundario de referencia también en el pasado. E.g.: She was going to leave when I got into the house.

Este tema tampoco se ha agotado, no obstante su esencia ha sido expuesta a través de ejemplos y espero que les sea muy útil en el futuro. Gracias.

Bibliografía

- Ekersley, C. E.; Eckersley, J. M. A, *A Comprehensive English Grammar For Foreign Students*, La Habana, Pueblo y Educación, 1969.
Roca Pons, J, *Introducción a la Gramática*, La Habana, Pueblo y Educación, 1965.
Rosental, M; Ludin, P, *Diccionario Filosófico*, La Habana, Editora Política, 1981.
Thomson, A. J, *A Practical English Grammar For Foreign Students*, La Habana, Pueblo y Educación, 1971.
Valdés Bernal, Sergio, *Antropología Lingüística*, La Habana, La Fuente Viva, 2000
Villate Amado, Aída; Rodríguez Parrilla, Ma. del Rosario, *Lectures on Comparative Typology of English and Spanish*, La Habana, Pueblo y Educación, 1987.